

Buthod, Timothy (2013) Jacques Brel - Comment traduire ses chansons en anglais? In: Reinelt, R. (ed.) (2013) The OLE at JALT 2013 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 43 – 45.

Jacques Brel 1929-1978



Qui est-ce?

- Chansonnier belge
- Chansons traduites en anglais, japonais, alsacien, etc.
- Ne me quitte pas, Jef, Quand on n'a que l'amour, La chanson des vieux amants, etc.

Genèse du projet

- Cours d'apprenants intermédiaires/avancés aux États-Unis
- Contraste: Le moribond/Seasons in the Sun
- Réaction surprenante des étudiantes

Le moribond (Seasons in the Sun)

- Adieu l'Émile je t'aimais bien
Adieu l'Émile je t'aimais bien tu sais
On a chanté les mêmes vins
On a chanté les mêmes filles
On a chanté les mêmes chagrins
- Goodbye to you, my trusted friend.
We've known each other since we're nine or ten.
Together we climbed hills or trees.
Learned of love and ABC's,
skinned our hearts and skinned our knees.

Ce qui manque

- Spécificité
- Maturité
- Tabou

Alternatif:

- Mort Shuman/Eric Blau
- Scott Walker, David Bowie, et al.
- Jacques Brel is Alive and Living in Paris

Si on ne peut pas la traduire...

Si on n'arrivait pas à traduire une chanson, on voulait au moins rester fidèle à l'esprit.

-Mort Shuman, 1987

Traduction, transposition, adaptation, inspiration

Amsterdam

- Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
- In the port of Amsterdam
There's a sailor who sings
Of the dreams that he brings
From the wide open sea

Jacky

- Etre une heure, une heure seulement
Etre une heure, une heure quelquefois
Etre une heure, rien qu'une heure durant
Beau, beau, beau et con à la fois
- If I could be for only an hour
If I could be for an hour every day
If I could be for just one little hour
Cute, cute, cute in a stupid-ass way

Madeleine

- Madeleine c'est mon Noël
C'est mon Amérique à moi
Même qu'elle est trop bien pour moi
Comme dit son cousin Joël
- Madeleine's my Christmas tree
She's America to me
I know that she's too good for me
(That's what her mother always says)

Mathilde

- Amis ne comptez plus sur moi
Je crache au ciel encore une fois
Ma belle Mathilde puisque te v'là te v'là
- My friends, don't count on me no more
I've gone and crashed through heaven's door
My sweet Mathilde's here
Once more, once more

Bruxelles

- C'était au temps où Bruxelles rêvait
C'était au temps du cinéma muet
C'était au temps où Bruxelles chantait
C'était au temps où Bruxelles bruxellait
- It was the time when Brussels could sing
It was the time of the silent movies
It was the time when Brussels was king
It was the time when Brussels brusted

La valse a mille temps/Carousel

- Une valse à trois temps Qui s'offre encore le temps
Qui s'offre encore le temps De s'offrir des détours
Du côté de l'amour Comme c'est charmant
Une valse à quatre temps
C'est beaucoup moins dansant
- We're on a carousel A crazy carousel
And now we go around Again we go around
And now we spin around We're high above the
ground
And down again around And up again around

D'autres possibilités

- Arnold Johnston
- Lyricstranslate.com

Applications pédagogiques

- Niveau avancé
- Au lieu de la signification littérale, faire attention au point de vue, à l'état d'esprit, et l'effet sur l'auditeur.

Activités

- Examiner une traduction déjà écrite
- Comparer deux versions
- Employer ce cadre pour examiner un texte dans votre propre langue
- Traduire un texte
- Lire/écouter un texte traduit et recréer l'original